

Colloque international

11,12 et 13 mars 2015

Centre Européen d'Études Japonaises d'Alsace (CEEJA), Université de Strasbourg (UDS)

Des possibilités de la pensée et de la culture japonaises, *ma* et *aida*

『間（ま）と間（あいだ）』 - 日本の文化・思想の可能性

Responsables scientifiques :

Sakae MURAKAMI-GIROUX (UDS-CEEJA), FUJITA Masakatsu (Université de Kyôto)
Virginie FERMAUD (CEEJA-UDS)

Organisé par :

- Centre Européen d'Études Japonaises d'Alsace [CEEJA]
- Groupe d'Études Orientales, Slaves et Néo-helléniques de l'Université de Strasbourg [GEO - EA 1340]

Mercredi 11 mars 2015 (CEEJA - Salle Origas)

10h00

Ouverture du colloque

10h30 - 11h45 YOSHIMASU Gôzô (Poète)

Conférence et performance :

「間（あいだ）に未知の手を」

« Une nouvelle appréhension de *ma* (*aida*) »

Modérateur (Langue/Société) : Regine Matthias (Université de la Ruhr à Bochum)

14h15 - 14h45 Tae SUZUKI (Université de Brasilia)

「日本語における〈間〉」 « Le *ma* dans la langue japonaise »

14h45 - 15h15 Junko ÔTA (Université de São Paulo)

「日本語とポルトガル語の〈間〉—言語的側面の考察」

« Entre deux langues, le japonais et le portugais : considérations sur des aspects linguistiques »

15h15 - 15h45 Wataru KIKUCHI (Université de São Paulo)

対人関係における〈間〉(ま)と〈間〉(あいだ)

—日本とブラジルの社会に関する小考察」

« *Ma* et *aida* dans la relation interpersonnelle : brèves considérations sur les sociétés japonaise et brésilienne »

15h45 - 16h15 Questions / Réponses

Jeudi 12 mars 2015 (CEEJA - Salle Origas)

Modérateur (Pensée) : Sandra Schaal (UDS-CEEJA)

10h00 - 10h30 FUJITA Masakatsu (Université de Kyôto)

間（ま）と間（あわい）と間（あいだ）」 « *Ma*, *awai* et *aida* »

10h30 - 11h00 KURODA Akinobu (Université de Strasbourg)

「心身景一如 - 日本の詩歌における「世界内面空間」の形成」

« L'unification du cœur, du corps et du paysage - La formation de "l'espace intérieur du monde" dans la poésie japonaise »

11h00 - 11h30 Michiko OKANO (Université fédérale de São Paulo)

「〈間〉とアート - 記号論的アプローチとその国際化」

« *Ma* et art - une approche sémiotique et son internationalisation »

11h30 - 12h00 Questions / Réponses

14h30 - 15h00 Augustin BERQUE (École des Hautes Études en sciences Sociales) Conférence :

「〈ま〉と〈あいだ〉は論理や自然科学にもあり得るか」

« Étendre *ma* et *aida* à la logique et aux sciences dures? »

Modérateur (Littérature) : Antonin Bechler (UDS-CEEJA)

Calligraphie Mme TERAOKA Tôshû 寺岡棠舟

Soutenu par :

- Toshiba International Foundation
- Le Département du Haut-Rhin et la Région Alsace

16h00 - 16h30 FUKUDA Takuya (Université Tôyô)

「『万葉集』の表記における〈間〉」

« Trois apparitions de l' "entre" : la genèse de l'écriture japonaise dans le *Man.yô-shû* »

16h30 - 17h00 SUZUKI Akira (Université Rikkyô)

「『平家物語』本文と挿絵・註釈の間 - 十七世紀における物語解釈について」

« Le *Heike monogatari* (*Le Dit des Heike*) : de la relation entre le texte, les illustrations et les annotations – à propos de l'interprétation des *monogatari* du 17ème siècle »

17h00 - 17h30 François LACHAUD (École Française d'Extrême Orient)

「間と間の変奏曲—泉鏡花と能楽に関する一考察」

« Variations sur l'intervalle : Izumi Kyôka (1873-1939) et le théâtre nô »

17h30 - 18h00 Questions / Réponses

Vendredi 13 mars 2015

(UDS - Institut Le Bel : Salle Ourisson)

Modérateur (Arts/Cinéma) : Virginie Fermaud (CEEJA-UDS)

11h00 - 11h30 Yasuko ÔNO-DESCOMBES (Université d'Orléans)

「侘び茶の〈間〉について」

« Le *ma* dans la cérémonie du thé dite *wabi-cha* »

11h30 - 12h00 Madalena HASHIMOTO CORDARO (Université de São Paulo)

「日本とブラジルの版画における〈間〉の空間」

« L'espace *ma* 間 dans les gravures japonaises et brésiliennes »

12h00 - 12h30 TOMITA Mika (Université Ritsumeikan)

「擬似家族の〈間（ま）〉と〈茶の間〉—「男はつらいよ」の反復とずれ—」

« "*Ma*" et "pièce de thé" de pseudo-famille. Répétition et décalage dans le film *C'est dur d'être un homme* »

12h30 - 13h00 Questions / Réponses

Modérateur (Théâtre) : Sakae Murakami-Giroux (UDS-CEEJA)

15h00 - 15h30 YAMANAKA Reiko (Université Hôsei)

「所作と所作をつなぐ意識—能楽と〈間〉」

« D'un geste à l'autre : le concept de *ma* dans le nô »

15h30 - 16h00 YASUTOMI Jun (Université des Arts de Tôhō)

「歌舞伎における間の考察」

« Réflexions sur le *ma* dans le kabuki »

16h00 - 16h30 MIYA Nobuaki (Université Waseda)

「落語の〈間〉」 « Le *ma* dans le *rakugo* »

16h30 - 17h30 Questions / Réponses et discussion générale

18h00 Représentation de *rakugo* par Maître HAYASHIYA Shôjaku (Auditorium de la MISHA)